

Thứ Tư, 24-9-2025. Tuần 25 Thường Niên - Năm C
Wednesday, September-24-2025. Week 25th Ordinary Time. Year C

Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD. chuyển ngữ
Dịch từ nguồn: Word Among Us

Er 9, 5-9

Ezra 9:5-9

Ngài đã khiến chúng con được hồi sinh mà dựng lại Nhà Thiên Chúa chúng con (Er 9,9)

What would you say is one of the most important virtues we could have? How about faith? Faith is more than just believing that God exists. It's trusting that he is with us. It's trusting that he is at work in our lives and that he has a purpose for us. And it's moving forward in that trust, even when it's difficult. That's the kind of faith that Ezra shows in today's first reading.

Ezra could have easily given up. Growing up in exile, he was sent by the Persian king to Jerusalem to help rebuild the Temple and to teach the Law of Moses to the people. But when he arrived in Jerusalem, he found that many of the people had strayed far from the Lord. They had married foreigners and embraced pagan idols and practices.

Ezra was overcome with sorrow upon hearing this, so he fell on his knees and offered prayers of repentance for his people. But he also recognized that while they had given up on God, God had not given up on them. He saw God's hand in their circumstances and knew that the Lord had sent him and his companions to the Israelites so that they could rebuild the Temple and revive their faith.

We, like Ezra, live in a sinful world, and we are sinners as well. Yet God has given us "new life," as he did for Ezra, and even more so! Through his Son, he has redeemed us from our sin. He has filled us with the Holy Spirit and

Theo bạn, một trong những đức tính quan trọng nhất mà chúng ta có thể có là gì? Còn đức tin thì sao? Đức tin không chỉ đơn thuần là tin rằng Chúa hiện hữu. Đó là tin tưởng rằng Người ở cùng chúng ta. Đó là tin tưởng rằng Người đang hành động trong cuộc đời chúng ta và Người có một mục đích cho chúng ta. Và đó là tiến bước trong niềm tin ấy, ngay cả khi khó khăn. Đó chính là đức tin mà Ezra thể hiện trong bài đọc một hôm nay.

Ezra đã có thể dễ dàng từ bỏ. Lớn lên trong cảnh lưu đày, ông được vua Ba Tư sai đến Jerusalem để giúp xây dựng lại Đền Thờ và dạy Luật Môisen cho dân chúng. Nhưng khi đến Jerusalem, ông nhận thấy nhiều người đã lạc xa Chúa. Họ đã kết hôn với người ngoại quốc và theo các tà thần và tập tục ngoại giáo.

Ezra vô cùng đau buồn khi nghe điều này, nên ông quỳ xuống và cầu nguyện sám hối cho dân tộc mình. Nhưng ông cũng nhận ra rằng mặc dù họ đã từ bỏ Chúa, nhưng Chúa vẫn không từ bỏ họ. Ông nhìn thấy bàn tay Chúa trong hoàn cảnh của họ và biết rằng Chúa đã sai ông và các bạn đồng hành đến với dân Israel để họ có thể xây dựng lại Đền Thờ và phục hồi đức tin của họ.

Giống như Ezra, chúng ta sống trong một thế giới tội lỗi, và chúng ta cũng là tội nhân. Tuy nhiên, Chúa đã ban cho chúng ta "sự sống mới", như Người đã làm cho Ezra, và thậm chí còn hơn thế nữa! Qua Con Người, Người đã cứu chuộc chúng ta khỏi tội lỗi. Người đã đổ đầy Chúa Thánh Thần vào chúng ta và tuôn đổ

poured his own divine life and love into our hearts! So we should have faith, as Ezra did. Whatever our situation is, we can be sure that God is with us and will help us to stay faithful to him.

You might wonder, though, how much faith you really have, especially if you're facing a hardship. You may wonder, Do I have enough? The answer is, Yes, you do! That's because faith is a divine gift given by a loving God. You don't create faith; you receive it. You lean on it. You rest in it. Because faith is believing in Jesus, the Son of God, who loves you and gives himself to you every day.

So affirm your faith in the Lord today. He is the One who gives you new life.

“Lord, thank you for the gift of faith! How could I possibly go on without you?”

sự sống và tình yêu thiêng liêng của Người vào lòng chúng ta! Vì vậy, chúng ta nên có đức tin, như Ezra đã làm. Dù hoàn cảnh của chúng ta như thế nào, chúng ta có thể chắc chắn rằng Chúa luôn ở bên chúng ta và sẽ giúp chúng ta trung thành với Người.

Tuy nhiên, bạn có thể tự hỏi mình thực sự có bao nhiêu đức tin, đặc biệt là khi bạn đang đối mặt với khó khăn. Bạn có thể tự hỏi, Liệu mình có đủ không? Câu trả lời là: Có, bạn có! Đó là bởi vì đức tin là một món quà thiêng liêng được ban tặng bởi một Thiên Chúa yêu thương. Bạn không tạo ra đức tin; bạn nhận được nó. Bạn dựa vào nó. Bạn nghỉ ngơi trong đó. Bởi vì đức tin là tin vào Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, Đấng yêu thương bạn và phó chính mình Người cho bạn mỗi ngày.

Vậy hãy khẳng định đức tin của bạn nơi Chúa ngay hôm nay. Người là Đấng ban cho bạn sự sống mới.

Lạy Chúa, con cảm tạ Chúa vì món quà đức tin! Làm sao con có thể sống mà không có Chúa?

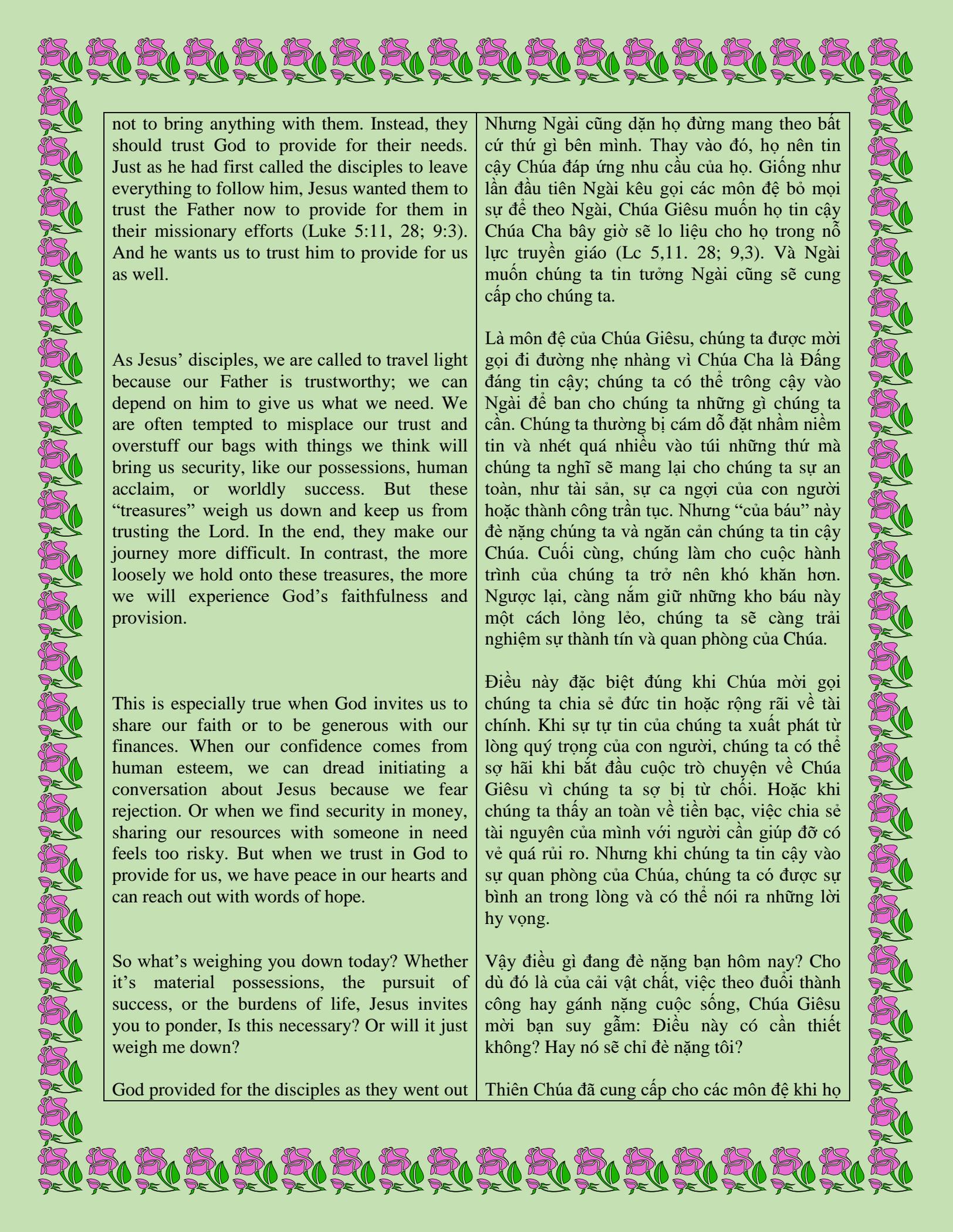
Lc 9, 1-6 Luke 9:1-6
Anh em đừng mang gì đi đường (Lc 9,3)

When preparing for a backpacking trip, a hiker needs to be discerning about what to bring. Every item is considered with shrewd judgment: “Is this necessary? Or is it extra weight that will drag me down?” Jesus’ words in today’s Gospel remind us to follow a similar kind of calculation as disciples: “Take nothing for the journey, neither walking stick, nor sack, nor food, nor money” (Luke 9:3).

Jesus sent out the Twelve to preach the gospel—no small task! But he also told them

Khi chuẩn bị cho chuyến đi phượt, người đi phượt cần phải sáng suốt về những gì cần mang theo. Mọi mục đều được xem xét với sự xem xét tỉ mỉ: “Điều này có cần thiết không? Hay là trọng lượng tăng thêm sẽ kéo tôi xuống?” Những lời của Chúa Giêsu trong Tin Mừng hôm nay nhắc nhở chúng ta hãy làm theo một cách tính toán tương tự như các môn đệ: “Đừng mang theo gì khi đi đường, đừng mang theo gậy, bao, đồ ăn hay tiền bạc” (Lc 9,3).

Chúa Giêsu sai Nhóm Mười Hai đi rao giảng Tin mừng – một nhiệm vụ không hề nhỏ!



not to bring anything with them. Instead, they should trust God to provide for their needs. Just as he had first called the disciples to leave everything to follow him, Jesus wanted them to trust the Father now to provide for them in their missionary efforts (Luke 5:11, 28; 9:3). And he wants us to trust him to provide for us as well.

As Jesus' disciples, we are called to travel light because our Father is trustworthy; we can depend on him to give us what we need. We are often tempted to misplace our trust and overstuff our bags with things we think will bring us security, like our possessions, human acclaim, or worldly success. But these "treasures" weigh us down and keep us from trusting the Lord. In the end, they make our journey more difficult. In contrast, the more loosely we hold onto these treasures, the more we will experience God's faithfulness and provision.

This is especially true when God invites us to share our faith or to be generous with our finances. When our confidence comes from human esteem, we can dread initiating a conversation about Jesus because we fear rejection. Or when we find security in money, sharing our resources with someone in need feels too risky. But when we trust in God to provide for us, we have peace in our hearts and can reach out with words of hope.

So what's weighing you down today? Whether it's material possessions, the pursuit of success, or the burdens of life, Jesus invites you to ponder, Is this necessary? Or will it just weigh me down?

God provided for the disciples as they went out

Nhưng Ngài cũng dặn họ đừng mang theo bất cứ thứ gì bên mình. Thay vào đó, họ nên tin cậy Chúa đáp ứng nhu cầu của họ. Giống như lần đầu tiên Ngài kêu gọi các môn đệ bỏ mọi sự để theo Ngài, Chúa Giêsu muốn họ tin cậy Chúa Cha bây giờ sẽ lo liệu cho họ trong nỗ lực truyền giáo (Lc 5,11. 28; 9,3). Và Ngài muốn chúng ta tin tưởng Ngài cũng sẽ cung cấp cho chúng ta.

Là môn đệ của Chúa Giêsu, chúng ta được mời gọi đi đường nhẹ nhàng vì Chúa Cha là Đấng đáng tin cậy; chúng ta có thể trông cậy vào Ngài để ban cho chúng ta những gì chúng ta cần. Chúng ta thường bị cám dỗ đặt niềm tin và nhét quá nhiều vào túi những thứ mà chúng ta nghĩ sẽ mang lại cho chúng ta sự an toàn, như tài sản, sự ca ngợi của con người hoặc thành công trần tục. Nhưng "của báu" này đè nặng chúng ta và ngăn cản chúng ta tin cậy Chúa. Cuối cùng, chúng làm cho cuộc hành trình của chúng ta trở nên khó khăn hơn. Ngược lại, càng nắm giữ những kho báu này một cách lỏng lẻo, chúng ta sẽ càng trải nghiệm sự thành tín và quan phòng của Chúa.

Điều này đặc biệt đúng khi Chúa mời gọi chúng ta chia sẻ đức tin hoặc rộng rãi về tài chính. Khi sự tự tin của chúng ta xuất phát từ lòng quý trọng của con người, chúng ta có thể sợ hãi khi bắt đầu cuộc trò chuyện về Chúa Giêsu vì chúng ta sợ bị từ chối. Hoặc khi chúng ta thấy an toàn về tiền bạc, việc chia sẻ tài nguyên của mình với người cần giúp đỡ có vẻ quá rủi ro. Nhưng khi chúng ta tin cậy vào sự quan phòng của Chúa, chúng ta có được sự bình an trong lòng và có thể nói ra những lời hy vọng.

Vậy điều gì đang đè nặng bạn hôm nay? Cho dù đó là của cải vật chất, việc theo đuổi thành công hay gánh nặng cuộc sống, Chúa Giêsu mời bạn suy gẫm: Điều này có cần thiết không? Hay nó sẽ chỉ đè nặng tôi?

Thiên Chúa đã cung cấp cho các môn đệ khi họ

to preach the gospel—and he will provide for you.

“Lord, I surrender all my burdens to you.”

đi rao giảng Tin mừng – và Ngài sẽ cung cấp cho bạn.

Lạy Chúa, con giao phó mọi gánh nặng của con cho Chúa.

Nguồn: the word among us
Chuyển ngữ: Linh mục Phaolô Vũ Đức Thành, SDD.